

**No. 37200**

---

**United Nations  
and  
Spain**

**Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 28 March 2000**

**Entry into force:** *16 January 2001, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 16 January 2001*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Espagne**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 28 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 2001, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 16 janvier 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, hereinafter called "the International Tribunal", and

The Kingdom of Spain, hereinafter called "Spain",

Recalling Article 27 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Taking into consideration the declaration made by Spain in accordance with the said Article 27 and with Spanish national law by which it declares its willingness to accept persons convicted by the International Tribunal in order to enforce the imprisonment sentences;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;  
Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to Spain to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

*Article 2. Procedure*

1. A request to Spain to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to Spain when making the request:

- a) A certified copy of the judgement;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;

c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in Spain and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The central authority in Spain competent to receive the requests of the Registrar referred to in paragraph 1 of the Article is the Ministry of Justice (Secretaria General Técnica, c/ San Bernardo 62, Madrid). The Ministry of Justice shall promptly inform the Registrar of the decision adopted regarding the request, in accordance with Spanish national law.

#### *Article 3. Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of Spain shall be bound by the duration of the sentence.

2. Spain will only consider the enforcement of sentences pronounced by the International Tribunal where the duration of the sentence imposed by the International Tribunal does not exceed the highest maximum sentence for any crime under Spanish law.

3. The conditions of imprisonment shall be governed by Spanish law, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for herein.

4. If, pursuant to the applicable Spanish national law, the convicted person is eligible for early release, Spain shall notify the Registrar accordingly.

5. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether any early release is appropriate. The Registrar shall inform Spain of the President's determination. If the President determines that an early release is not appropriate, further enforcement of the sentence in Spain will not be possible, and the Registrar will have to make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person in accordance with Article 10.

6. The conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

#### *Article 4. Monitoring of the Conditions of Imprisonment*

1. In order to provide for monitoring of the conditions of detention and treatment given to those persons transferred in accordance with this Agreement, a Parity Commission, composed of two representatives of the International Tribunal and two representatives of Spain, shall be established. This Commission will conduct inspections of the relevant prison facilities and will study and evaluate any possible measures that may affect the situation of imprisonment of the convicted persons.

2. Inspections by the Parity Commission will take place upon the request, and at a time to be stipulated by, any two members of the Commission. The Parity Commission will present reports and make recommendations on the conditions of detention and treatment of the prisoners.

3. Without prejudice to the right of the members of the Parity Commission to transmit their findings to their respective authorities, the reports of the Parity Commission will be submitted to the President of the International Tribunal and to the Ministry of Justice of Spain, who will consult each other on the conclusions of the reports. The President of the International Tribunal may thereafter request Spain to report to him or her on any changes in the conditions of detention suggested by the Parity Commission.

4. The members of the Parity Commission will be appointed for each case by Spain and by the International Tribunal in the shortest possible time after the acceptance by Spain of the first request for transfer made by the International Tribunal.

5. The Parity Commission will meet periodically, but no less than once per year.

#### *Article 5. Transfer of the Convicted Person*

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of Spain. Prior to his or her transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

#### *Article 6. Non-bis-in-idem*

The convicted person shall not be tried before a court of Spain for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he or she has already been tried by the International Tribunal.

#### *Article 7. Information*

1. Spain shall immediately notify the Registrar:

- a) Two months prior to the completion of the sentence;
- b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) If the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and Spain shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

#### *Article 8. Pardon and Commutation of Sentences*

1. If, pursuant to the applicable Spanish national law, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, Spain shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform Spain of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate,

further enforcement of the sentence in Spain will not be possible, and the Registrar will have to make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person in accordance with Article 10.

*Article 9. Termination of Enforcement*

1. The enforcement of the sentence shall cease:
  - a) When the sentence has been completed;
  - b) Upon the demise of the convicted;
  - c) Upon the pardon of the convicted;
  - d) Following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.
2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in Spain and transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.
3. The competent authorities of Spain shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

*Article 10. Impossibility to Enforce Sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, Spain shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of Spain shall allow for a maximum of ninety days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

*Article 11. Costs*

Unless the parties to this Agreement agree otherwise, the International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from Spain, and Spain shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

*Article 12. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force upon receipt of notification by Spain that the necessary national legal requirements have been met.

*Article 13. Duration of the Agreement*

1. This Agreement shall remain in force until such time as either party, upon consultation with the other party, may terminate this Agreement, with two months' prior notice.
2. If sentences of the International Tribunal are still being enforced by Spain under the terms of this Agreement when the Agreement is terminated, the convicted persons shall be

transferred in accordance with Article 10. Until such time as such transfers have taken place, this Agreement shall continue to apply with regard to the convicted persons concerned.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this twenty-eighth day of March 2000, in duplicate, in Spanish and English, both being equally authoritative.

For the United Nations:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Registrar

International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ MARIA PONS IRAZAZÁBAL

Ambassador of Spain in The Hague

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS  
Y  
EL REINO DE ESPAÑA  
SOBRE LA EJECUCIÓN DE CONDENAS  
IMPUESTAS POR EL TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL  
PARA LA EX YUGOSLAVIA**

Las Naciones Unidas, actuando a través del Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia, en adelante denominado “el Tribunal Internacional”, y

El Reino de España, en adelante denominado “España”,

**RECORDANDO** el artículo 27 del Estatuto del Tribunal Internacional adoptado mediante la Resolución 827 (1993) del Consejo de Seguridad, de 25 de mayo de 1993, según el cual las penas de prisión impuestas a las personas condenadas por el Tribunal Internacional se cumplirán en un Estado designado por el Tribunal Internacional de entre una lista de Estados que hayan indicado al Consejo de Seguridad su disposición para aceptar a personas condenadas;

**TENIENDO EN CUENTA** la declaración hecha por España de conformidad con el citado artículo 27 y con su legislación nacional por la que manifiesta su disposición para aceptar a personas condenadas por el Tribunal Internacional, con objeto de ejecutar las penas de prisión impuestas;

**RECORDANDO** lo dispuesto en las Reglas mínimas para el tratamiento de los reclusos aprobadas mediante las Resoluciones del ECOSOC n° 663 C(XXIV) de 31 de julio de 1957 y n° 2067 (LXII) de 13 de mayo de 1977, el Conjunto de Principios para la protección de todas las personas sometidas a cualquier forma de detención o prisión, adoptado mediante Resolución 43/173 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1988, y los Principios básicos para el tratamiento de los reclusos, adoptados mediante Resolución 45/111 de la Asamblea General, de 14 de diciembre de 1990;

**CON OBJETO** de dar cumplimiento a las sentencias condenatorias del Tribunal Internacional;

**HAN CONVENIDO EN** lo siguiente:

**Artículo 1**

*Objeto y ámbito del Acuerdo*

El presente Acuerdo regulará las cuestiones que estén relacionadas o que se deriven de todas las peticiones realizadas a España para la ejecución de condenas impuestas por el Tribunal Internacional.

## **Artículo 2**

### *Procedimiento*

1. La petición a España para la ejecución de una condena será realizada por el Secretario del Tribunal Internacional (en adelante denominado “el Secretario”), con la aprobación del Presidente del Tribunal Internacional.
2. El Secretario facilitará los siguientes documentos a España en el momento de realizar la petición:
  - a) una copia certificada de la sentencia;
  - b) una declaración en la que se indique qué parte de la condena se ha cumplido ya y se informe sobre cualquier detención preventiva;
  - c) en su caso, los informes médicos o psicológicos sobre la persona condenada, así como cualquier recomendación para su tratamiento ulterior en España y cualquier otro factor que afecte a la ejecución de la condena.
3. La autoridad central competente en España para recibir las peticiones del Secretario a que se refiere el apartado 1 del presente artículo será el Ministerio de Justicia (Secretaría General Técnica, Calle San Bernardo 62, Madrid). El Ministerio de Justicia informará sin dilación al Secretario de la decisión adoptada en relación con la petición, de conformidad con la legislación nacional española.

## **Artículo 3**

### *Ejecución*

1. Respecto de la ejecución de una condena impuesta por el Tribunal Internacional, las autoridades nacionales españolas competentes estarán vinculadas por la duración de la condena.
2. España sólo examinará la ejecución de una condena impuesta por el Tribunal Internacional en los casos en que la duración de la misma no exceda del máximo más elevado previsto para cualquier delito con arreglo a la legislación española.
3. Las condiciones de reclusión se regirán por la legislación española, con sujeción a la supervisión del Tribunal Internacional, según lo dispuesto en el presente Acuerdo.
4. Cuando, de conformidad con la legislación nacional española aplicable, la persona condenada pueda beneficiarse de una excarcelación anticipada, España lo notificará debidamente al Secretario.



5. El Presidente del Tribunal Internacional determinará, previa consulta con los magistrados del Tribunal Internacional, si procede una excarcelación anticipada. El Secretario informará a España de la decisión del Presidente. Si el Presidente decide que no procede la excarcelación anticipada, no será posible continuar la ejecución de la condena en España, y el Secretario deberá adoptar las medidas apropiadas para el traslado de la persona condenada de conformidad con el artículo 10.

6. Las condiciones de la reclusión serán compatibles con las Reglas mínimas para el tratamiento de los reclusos, el Conjunto de Principios para la protección de todas las personas sometidas a cualquier forma de detención o prisión, y los Principios básicos para el tratamiento de los reclusos.

#### Artículo 4

##### *Supervisión de las condiciones de reclusión*

1. Se creará una Comisión Paritaria, compuesta por dos representantes del Tribunal Internacional y dos representantes de España, con el fin de supervisar las condiciones de reclusión y el tratamiento dispensado a las personas trasladadas de conformidad con el presente Acuerdo. Dicha Comisión realizará inspecciones de las correspondientes instalaciones penitenciarias y estudiará y evaluará cualesquiera posibles medidas que puedan incidir en la situación penitenciaria de las personas condenadas.
2. Las inspecciones de la Comisión Paritaria se llevarán a cabo a solicitud de dos miembros cualesquiera de la Comisión, en el momento que éstos determinen. La Comisión Paritaria presentará informes y formulará recomendaciones sobre las condiciones de reclusión y el tratamiento de los reclusos.
3. Sin perjuicio del derecho de los miembros de la Comisión Paritaria de transmitir sus resultados a sus autoridades respectivas, los informes de la Comisión Paritaria se someterán al Presidente del Tribunal Internacional y al Ministerio de Justicia de España, que se consultarán sobre las conclusiones de dichos informes. El Presidente del Tribunal Internacional podrá a continuación solicitar a España que se le informe sobre cualquier cambio en las condiciones de reclusión propuesto por la Comisión Paritaria.
4. Los miembros de la Comisión Paritaria serán designados para cada caso por España y por el Tribunal Internacional, lo antes posible una vez aceptada por España la primera petición de traslado formulada por el Tribunal Internacional.
5. La Comisión Paritaria se reunirá periódicamente, como mínimo una vez al año.

**Artículo 5**

*Traslado de la persona condenada*

El Secretario adoptará las medidas apropiadas para el traslado de la persona condenada desde el Tribunal Internacional a las autoridades competentes de España. Con anterioridad a su traslado, la Secretaría informará a la persona condenada del contenido del presente Acuerdo.

**Artículo 6**

*Non bis in idem*

La persona condenada no será juzgada por ningún tribunal español por actos que constituyan infracciones graves del derecho humanitario internacional con arreglo al Estatuto del Tribunal Internacional, por los que ya haya sido juzgada por el Tribunal Internacional.

**Artículo 7**

*Información*

1. España notificará inmediatamente al Secretario:
  - a) cuando falten dos meses para que finalice la ejecución de la condena;
  - b) si la persona condenada ha incurrido en quebrantamiento de condena antes de haber finalizado el cumplimiento de la misma;
  - c) si la persona condenada ha fallecido.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el Secretario y España se consultarán sobre todas las cuestiones relativas a la ejecución de la condena, a instancia de cualquier de las dos partes.

**Artículo 8**

*Indulto y conmutación de la pena*

1. Cuando, de conformidad con la legislación nacional española aplicable, la persona condenada pueda acogerse a indulto o a conmutación de la pena, España lo notificará debidamente al Secretario.

2. El Presidente del Tribunal Internacional determinará, previa consulta con los magistrados del Tribunal Internacional, si procede el indulto o la conmutación de la pena. El Secretario informará a España de la decisión del Presidente. Si el Presidente decide que no procede el indulto ni la conmutación de la pena, no será posible continuar la ejecución de la condena en España, y el Secretario deberá adoptar las medidas apropiadas para el traslado de la persona condenada de conformidad con el artículo 10.

### **Artículo 9**

#### *Terminación de la ejecución*

1. Cesará la ejecución de la condena:
  - a) cuando se haya cumplido en su totalidad;
  - b) por fallecimiento del condenado;
  - c) por indulto total del condenado;
  - d) en virtud de una decisión del Tribunal Internacional de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 2.
2. El Tribunal Internacional podrá en cualquier momento decidir solicitar la terminación de la ejecución en España y trasladar a la persona condenada a otro Estado o al Tribunal Internacional.
3. Las autoridades españolas competentes pondrán fin a la ejecución de la condena tan pronto como el Secretario les informe de cualquier decisión o medida como consecuencia de la cual la condena deje de ser susceptible de ejecución.

### **Artículo 10**

#### *Imposibilidad de ejecutar una condena*

Cuando, en cualquier momento después de haberse tomado la decisión de ejecutar la condena, resulte imposible por cualquier razón de carácter jurídico o práctico proseguir la ejecución, España informará sin dilación al Secretario. El Secretario hará las gestiones necesarias para el traslado de la persona condenada. Las autoridades españolas competentes concederán un plazo máximo de noventa días después de la notificación al Secretario, antes de adoptar cualquier otra medida sobre la cuestión.

### **Artículo 11**

#### *Costes*

Salvo que las partes en el presente Acuerdo convengan otra cosa, el Tribunal Internacional sufragará los gastos relacionados con el traslado de la persona condenada al territorio español y desde éste, y España correrá con cualesquiera otros gastos derivados de la ejecución de la condena.

**Artículo 12**

*Entrada en vigor*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la notificación de España de que se han cumplido todos los requisitos necesarios previstos en su legislación interna.

**Artículo 13**

*Duración del Acuerdo*

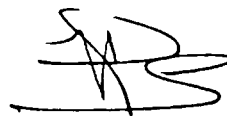
1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las partes, previa consulta con la otra parte, lo denuncie mediante notificación realizada con dos meses de antelación.
2. En caso de que, en el momento de la denuncia, estén ejecutándose aún en España, al amparo del presente Acuerdo, condenas impuestas por el Tribunal Internacional, se procederá al traslado de las personas condenadas conforme a lo establecido en el artículo 10. El presente Acuerdo seguirá aplicándose con respecto a las personas condenadas interesadas hasta el momento en que se hayan llevado a efecto dichos traslados.

**EN FE DE LO CUAL**, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

Hecho en La Haya el veintiocho de marzo de 2000, por duplicado, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LAS NACIONES UNIDAS**

**POR EL REINO DE ESPAÑA**



Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh  
El Secretario  
Tribunal Penal Internacional  
para la ex Yugoslavia

José María Pons Irazazábal  
Embajador de España en La Haya

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE  
ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES  
IMPOSÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-  
YUGOSLAVIE

L'Organisation des Nations Unies, par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, ci-après dénommé " le Tribunal international ", et

Le Royaume d'Espagne, ci-après appelé " l'Espagne ",

Rappelant l'Article 27 du statut du Tribunal international adopté par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité en date du 25 mai 1993, selon lequel la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera subie dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés ;

Tenant compte de la déclaration faite par l'Espagne conformément audit Article 27 et à la législation nationale de l'Espagne selon laquelle l'Espagne est disposée à accepter les personnes condamnées par le Tribunal international afin de mettre à exécution les peines d'emprisonnement formulées ;

Rappelant les dispositions de l'Ensemble des règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C (XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) en date du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988, et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990,

Aux fins de l'exécution des décisions judiciaires et des peines imposées par le Tribunal international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif et portée de l'Accord*

Le présent Accord régit les questions relatives à toutes les demandes formulées à l'Espagne ou découlant de ces demandes visant à l'application des peines imposées par le Tribunal international.

*Article 2. Procédures*

1. Une demande adressée à l'Espagne visant à l'application d'une peine est présentée par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé " le Greffier "), avec l'approbation du Président du Tribunal international.

2. Le Greffier fournit à l'Espagne au moment de la demande les documents suivants :

- a) La copie certifiée conforme du jugement ;
- b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention antérieure à l'ouverture du procès ;
- c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement en Espagne et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la peine.

3. Le Ministre de la Justice (Secretaria General Técnica, c/ San Bernardo 62, Madrid) est l'autorité nationale de l'Espagne compétente pour recevoir les demandes du Greffier visées au paragraphe 1 de l'article. Le Ministère de la Justice informera dans les meilleurs délais le Greffier de la décision adoptée en ce qui concerne la demande, conformément à la législation nationale de l'Espagne.

### *Article 3. Exécution de la peine*

1. Les autorités nationales compétentes de l'Espagne appliquent la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de la durée de la peine.

2. L'Espagne n'envisagera l'exécution des peines prononcées par le Tribunal international que dans les cas où la durée de la peine imposée par ledit Tribunal international ne dépasse pas la durée maximale de la peine imposée pour toute infraction en vertu de la législation nationale.

3. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'Espagne, sous réserve de la supervision exercée par le Tribunal international, conformément aux dispositions du présent article.

4. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'Espagne, la personne condamnée remplit les conditions requises pour bénéficier d'une mise en liberté précoce, l'Espagne le notifiera au Greffier en conséquence.

5. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, déterminera s'il convient de relâcher le condamné avant qu'il ait purgé la totalité de la peine. Le Greffier informera l'Espagne de la décision du Président. Si le Président estime qu'une mise en liberté précoce n'est pas justifiée, la poursuite de l'application de la peine en Espagne ne sera pas possible et le Greffier prendra les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné conformément à l'article 10.

6. Les conditions de l'emprisonnement doivent être compatibles avec les Règles minima pour le traitement des détenus, avec l'Ensemble des principes pour la protection des personnes dans le cas de toute forme de détention ou d'emprisonnement et avec les Principes fondamentaux pour le traitement des prisonniers.

### *Article 4. Supervision des conditions d'emprisonnement*

1. Afin de suivre les conditions de la détention et le traitement accordé aux personnes transférées conformément au présent Accord, une Commission paritaire, composée de deux représentants du Tribunal international et de deux représentants de l'Espagne, sera créée. La Commission se livrera à des inspections des locaux d'emprisonnement pertinents.

Elle étudiera et évaluera toutes mesures possibles susceptibles d'affecter les conditions d'emprisonnement des personnes condamnées.

2. La Commission paritaire effectuera des inspections sur la demande de deux membres quelconque de la Commission à la date indiquée par ces derniers. La Commission paritaire présentera des rapports et des recommandations sur les conditions d'emprisonnement et sur le traitement des prisonniers.

3. Sans préjudice au droit des membres de la Commission paritaire de communiquer leurs conclusions à leurs autorités respectives, les rapports de la Commission paritaire seront soumis au Président du Tribunal international ainsi qu'au Ministère de la Justice de l'Espagne, qui se consulteront quant aux conclusions des rapports. Le Président du Tribunal international pourra ensuite demander à l'Espagne de lui communiquer toute modification apportée aux conditions d'emprisonnement et suggérées par la Commission paritaire.

4. Les membres de la Commission paritaire seront désignés dans chaque cas par l'Espagne et par le Tribunal international dans les meilleurs délais après l'acceptation par l'Espagne de la première demande de transfert présentée par le Tribunal international.

5. La Commission paritaire se réunira périodiquement, au moins une fois par an.

#### *Article 5. Transfert des condamnés*

Le Greffier prend les mesures appropriées pour le transfert du condamné entre le Tribunal international et les autorités compétentes de l'Espagne. Au préalable, la personne condamnée aura été informée par le Greffier du contenu du présent Accord.

#### *Article 6. Non bis in idem*

Le condamné ne peut comparaître deux fois devant un tribunal de l'Espagne pour des actes constituant des violations graves du droit humanitaire international en vertu des statuts du Tribunal international et pour lesquels il a déjà été jugé par le Tribunal international.

#### *Article 7. Information*

1. L'Espagne notifie dans les meilleurs délais le Greffier :

- a) Deux mois avant la fin de l'exécution de la peine ;
- b) En cas d'évasion du détenu avant la fin de l'exécution de la peine ;
- c) En cas de décès du condamné.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le Greffier et l'Espagne se consultent pour toutes les questions relatives à l'exécution de la peine sur la demande de l'une ou l'autre partie.

*Article 8. Grâce et commutation de peine*

1. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'Espagne la personne condamnée peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'Espagne en avise le Greffier.

2. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, détermine si le condamné remplit les conditions requises pour bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine. Le Greffier informe l'Espagne de la décision du Président. Si le Président n'estime pas qu'une grâce ou une commutation de peine est appropriée, il n'est pas possible de poursuivre l'application de la peine en Espagne et le Greffier prendra les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné conformément à l'article 10.

*Article 9. Fin d'exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) Quand la peine a été purgée ;
- b) Avec le décès du condamné ;
- c) Lorsque le condamné bénéficie d'une grâce ;
- d) Sur décision du Tribunal international comme indiqué au paragraphe 2 ci-après.

2. Le Tribunal international peut à tout moment demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine en Espagne et faire transférer le condamné dans un autre État ou demander qu'il soit remis au Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'Espagne mettent fin à l'application de la peine dès qu'elles ont été informées par le Greffier de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

*Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine*

Si, à tout moment après la décision prise d'appliquer la peine, pour toute raison juridique ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, l'Espagne en informe sans délai le Greffier. Le Greffier prend alors les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes de l'Espagne laissent s'écouler une période d'au moins 90 jours après la notification au Greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

*Article 11. Frais*

Le Tribunal international prend à sa charge les frais encourus dans le cadre du transfert du condamné à destination et en provenance de l'Espagne, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. L'Espagne prend à sa charge tous les autres coûts liés à l'exécution de la peine.



*Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur après que l'Espagne aura notifié qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles pertinentes.

*Article 13. Durée de l'Accord*

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties, après consultation avec l'autre partie, décide d'y mettre fin sur notification préalable de deux mois.

2. Si au moment où il est mis fin à l'Accord les sentences prononcées par le Tribunal international n'ont pas été purgées en Espagne conformément aux dispositions du présent Accord, les personnes condamnées seront transférées conformément à l'article 10. Tant que ledit transfert n'aura pas été effectué, le présent Accord restera en vigueur en ce qui concerne les personnes condamnées.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à la Haye le 28 mars 2000, en double exemplaire, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIUGH  
Greffier  
Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

Pour le Royaume d'Espagne :  
JOSÉ MARÍA PONS IRAZAZÁBAL  
Ambassadeur d'Espagne à La Haye

